

# L'ánalisis del drechu políticu nel *Fueru Xulgu* afita una tapecida tesis de la Ilustración asturiana: la de la independencia política d'Asturies na Edá Media

XURDE BLANCO PUENTE  
SERVICIU XURÍDICU DEL PRINCIPÁU D'ASTURIES &  
ACONCEYAMIENTU DE XURISTES POL ASTURIANU (AXA)

**RESUME:** La condición y conteníu del «Primeru Títolu» del *Fueru Xulgu*, xunto coles llingües, asturianu y llatín, na que vien iguáu nos testos anguaño conocíos, refuerza la hipótesis de la independencia política d'Asturies na Edá Media, apuntada per dellos ilustraos asturianos (Xovellanos y Caveda) y avalada per dellos otros fechos hestóricos. **Pallabres clave:** *Fueru Xulgu*, «Primeru Títolu», Asturies, Edá Media asturiana, Drechu políticu.

*The analysis of Politic Law in Fueru Xulgu supports a hidden thesis of the Asturian Illustration: about the political independence of Asturias in the Middle Age.*

**ABSTRACT:** *The condition and content from «Primeru Títolu» from the Fueru Xulgu as well as the latin and asturian languages, in which the texts that we nowadays we know are written, reinforces the hypothesis of the political independence of Asturias in the Middle Ages which was pointed out by the asturian illustrators Xovellanos and Caveda. This thesis was also underwritten by historic facts. Key words:* *Fueru Xulgu, «Primeru Títolu», Asturies, Asturian Middle Age, Politic Law.*

## 1. AVERAMIENTU AL *FUERU XULGU*

Acordies cola opinión xeneralizada ente los tratadistes de la historia del drechu, el *Fueru Xulgu* ye una codificación de les lleis visigodes entamada nel añu 643, nel IV Conceyu de Toledo, baxo'l reináu de Sisenandu y qu'acabó, al empar que la organización política que la creó, nel añu 714. A lo llargo d'esos aproximaos setenta años, al testu primeru foron amestándose normes iguaes en catorce conceyos toledanos (el XVIII y caberu celebróse l'añu 702) y na corte de nueve reis, y de xuru que quitando unes, camudando otres y tornando al sitiu dalgunes; al cabu, aplicando una téunica llexisllativa dafechamente asemeyada a la que dio orixe a los vixentes Códigos Penal (ñació en 1822), Civil (1869) o de Comerci (1885), por mentar trés de los más prestixosos testos xurídicos d'anguaño, fíos d'un procesu codificador.

Fasta equí llega la opinión pacífica y nun tendría pa que dir más p'alló si conociéremos un solu testu del *Fueru Xulgu* —*Lex* o *Codex Visigotorum*, *Liber Iudicum* o *Iudiciorum*— de la dómina de los reis godos (puestos a pidir, del caberu): lo qu'ellí tuviere puesto yera ensin discutiniu posible'l resume y compendiu de la llexislación goda.

Pero'l problema ta en que nun llegó fasta nós nengún exemplar godu y lo que conocemos del *Fueru Xulgu* ye pente medies de testos medievals, los más vieyos del sieglu x (dos testos en llatín dataos nos años 976 y 994, trescritos entrambos por monxos de La Rioxa) y los más abondosos del sieglu XIII<sup>1</sup>. Pero ente l'año 714 y el terciu caberu del sieglu x pasaron bien de coses, ente elles dos perimportantes pa la cuestión que se va tratar: el ñacimientu y ocasu d'un reinu, pacíficamente calificáu de neogodu, nel qu'hebo vixencia'l *Fueru Xulgu*. Asina, si'l reinu astur fizo de so<sup>2</sup> —afítase que na dómina d'Alfonso II— los testos llegalos godos, ¿qué pue facemos duldar de que lo fizo con toles consecuencies, a lo godo, amestando, quitando y restaurando colos tiempos, codificando, al cabu<sup>3</sup>. Nesi sen cobra tol valir que se-y quixo quitar l'affirmación rotunda del primer tratadista del *Fueru Xulgu*: que foi na corte d'Alfonso II onde se fizo la cabera recompilación del *Fueru Xulgu*<sup>4</sup>.

Entá más, los exemplares del *Fueru Xulgu* siguieron copiándose («espublizándose») non nel con-

---

<sup>1</sup> A la sobrevivencia de testos de la mesma dómina y conteníu perasemeyáu pue que nun seya ayena la necesidá d'eliminar les copies que van perdiendo vixencia por mor del continuu camudamientu llegal. El propiu *Fueru* ye más que desixente al respetu: Llibru II, Títulu I, Llei IX:

*«Que nengun omne non aia otro libro si non esti nuevo.*

*Nengun omne de todo nuestro regno defendemos que non presente al iuiz por iulgar en nengun pleyto otro libro de lees si non este nuestro o outro traslado segundo esti ñ silo fezier dalguno peche xxx livras de oro al re ñ siel juyz poes que tomar el outro libro defendudo silo non rompiet olo non desfezier olo despezar reciba aquella misma pena desta lee mas aquellos non queremos que ayan la pena desta lee los que quisieren allegar las lees que foron ante fechas non por destruir estas nuestras mas por afirmar los pleytos que son passados perellas».*

<sup>2</sup> Si na dómina del reinu asturianu yá nun queden nin ñicios del vieyu idioma (o idiomas) del país, dafechamente sustituyíu pol llatín; si los topónimos que s'atopen na documentación d'entós son —con cuentaes esceiciones— d'orixe romanu; si daquella y entá güei, la relixón y les más de les costumes y tradiciones tienen orixe romanu, bien puede almitise la hipótesis de que'l reinu d' Asturias ñaz nuna sociedá romanizada que mucho enantes que l'idioma y les costumes adoptare de Roma'l modelu de sociedá y el drechu que la regulaba. D'otra miente, ye persabío que'l drechu visigodu nun ye más que'l romanu en versión medieval. Poro, a naide tien de sorprender, porque ta na naturaleza de les coses, que'l drechu del reinu asturianu fore heriede —na so condición de fíu y nietu— del visigodu y romanu. Nesi sen nun dexa de ser simbólico y valoratible que la primer capital del reinu s'asitie al abellugu d'una monumental ponte fecha con técnica romana.

<sup>3</sup> El llabor codificador impónlu formalmente'l *Fueru Xulgu* na Llei IV, del Títulu II, Llibru I: «La lee... deve ser gardada segondo la custume dela cibdat, deve seer convenivle al logar et al tiempo...».

<sup>4</sup> L'affirmación fízola Lorenzo de Padilla (1485-1540) autor d'una coleición de lleis y fueros antiguos. Un índiz de la mesma asoleyólu Francisco Bonet Ramón nos números XIV (año 1931) y XV (1932), de la *Revista de Ciencias Jurídicas y Sociales*, sol títulu «La historiografía jurídica española en los siglos XVI y XVII». Critiquen l'affirmación, silenciando al criticáu, Juan Antonio Llorente en páxina 18 del entamu a la so edición del *Fueru Xulgu* (Madrid 1792) y, espresándolu, Manuel de Lardizábal y Uribe nel discursu recoyíu na edición fecha pola Real Academia Española (Madrid 1815).

testu d'un estudiu históricu-xurídicu<sup>5</sup> sinón como testu llegal prácticu, fasta'l sieglu xv. Que nestes sucesives «ediciones» foron reformándose coses, ye bona prueba'l qu'apuerden al testu profesiones y cargos nuevos (fraire, merín, arzobispu) o referencia a moneda (moravedí) o a insultu (sarracín), ayenos dafechu a la dómina de los reis godos. Tamién se dieron al respetu afirmaciones tayantes<sup>6</sup>. Por ello hai que mirase mui muncho enantes de sentenciar que tala institución, llei o párrafu de llei pertenez o non a tala o cuala dómina porque por muncho que roble ún o otru conceyu de Toledo, esti o aquel rei godu, nun sabemos qué frase s'interllinió, qué párrafu s'amestó o qué se quitó, cuándo, cómo o pa qué.

D'otra miente, el *Fueru Xulgu* ye un códigu-ordenamientu, un testu únicu pa regular dellos reinos. Poro, nelli recuéyese en xunto, y dacuando entemeció, el drechu que güei nomamos priváu col públicu; civil, mercantil, penal y políticu, non siempres separtaos.

El drechu priváu conteníu nel *Fueru Xulgu* y quiciás en menos midida'l penal, tuvo vixencia ente los mozárabes mentanto foron súbditos d'una alministración mahometana y en bien de casos cuando pasaron a selo d'otra cristiana que-yos dio'l *Fueru Xulgu* con calter llocal (Córdoba y Murcia, por exemplu); nos más de los reinos cristianos nel so entamu; en too o en parte del de Lleón debió llegar, como poco, al sieglu XIII<sup>7</sup>; y nel d'Asturies de xuru qu'hasta dómines muncho más próximes a nós. Como drechu accesoriu o costume entá s'aplicó a lo cabero del sieglu XVIII (Real Cédula de 15 de xunetu de 1788).

Quier ello dicir que'l códigu —quiciás periguáu nel reináu d'Alfonso II— tuvo tal calidá téunica que foi quien pa sobrevivir cerca de diez sieglos (y entá queda guetar nel drechu tradicional asturianu pente medies del que quiciás tovía anguaño tean activos dellos rescoldos del *Fueru Xulgu*, como la prinda'l ganáu, por exemplu).

<sup>5</sup> El primer *Fueru Xulgu* col calter de testu hestóricu foi asoleyáu por Alfonso de Villadiego (Alfonso à Villadiego Asturicensi), nel añu 1600.

<sup>6</sup> Nel «Discurso sobre la legislación de los visigodos y formación del Libro Fuero de los jueces y su versión castellana», estragal de la edición del *Fuero Juzgo* de la Real Academia Española, Manuel de Lardizábal ya sospecha que delles de les lleis son posteriores a los godos. Per otra parte, el mentáu Alfonso de Villadiego, nes «Advertencias necesarias a la claridad desta obra» asitiaes nel estragal de la so edición del *Fueru Xulgu* afita qu'Esteban Garibay (Mondragón 1533 - Madrid 1600) refier que:

«El Rey don Alonso llegado el año según la común opinion de .1003. convocó Cortes generales para la ciudad de Oviedo: en las quales entre las demas cosas que se ordenaron, reparó las leyes de los Reyes Godos, añadiendo otras de nuevo, según la necesidad del tiempo».

<sup>7</sup> Parte de nota 7 nel entamu de Xosé Lluís García Arias a la edición del *Fueru Xulgu* fechu pola Academia de la Llingua Asturiana (Uviéu 1994): «...Pela parte de mio quixera llama l'atención sobre un documentu orixinal, col dalgunes influencias castellanizantes, de la Catedral de Lleón iguáu en 1266 (Ruiz Asencio, ACL VIII, 1993, p. 432) del que me da anuncia la Dra. Cano y que llevaría la fecha de la torna a les dómines d'Alfonso IX de Lleón; diz asina'l testimoniu d'un testigu dempués de referise otros munchos al «Libro Iudgo»:

«E esto fu en tiempo del rey don Alfonso e estaua el Liuro en Sanct Isidro e alli se iudgaua. E pues destu vieno el rey a la uilla e dio el Liuro Iudgo a la see de Sancta Maria. E mando a Fernan Alonso, canoligo, que yera so clerigo, que lo touiesse e lo iudgasse, e tuuolo, e desde alli lo touieron siempre los de Sancta Maria. E sabe que el bispo don Rrodrigo, que yera aquela sazón, mando trasladar el Liuro Iudgo en letra ladina, ca enante yera en letra toledana, e no lo podía todo omne leer, e fizo end bon liuro e mostrolo al Rey don Alfonso, e otorgolo, e por aquel iudgaron depues aca».

Pero nun ye del drechu priváu, nin del penal, de lo que se quier tratar agora, sinón d'otra rama del drechu públicu, el conocíu güei como políticu o constitucional, y esti tuvo vida menos llarga y asitiamientu más aminorgáu. Drechu políticu que s'atopa, principalmente —non esclusivamente— nel denomáu «Primero Titolo» del *Fueru Xulgu*.

## 2. EL CONTENÍU DEL «PRIMERO TITULO» DEL *FUERU XULGU*

Lo que contién el «Primero Titolo»—en xunto cola Llei IV, del Títulu I, Llibru II que como de yuso s'esclariará van apareyaos— ye la proclamación d'una monarquía elixida, vitalicia, pero deponible, sometida a la llei —fecha en conceyu pol rei, la xerarquía eclesiástica y la nobleza, col asentimientu del pueblu— y al serviciu del reinu. Los testos son, arriendes de repetitivos, inequívocos. A efeutos ilustrativos esbillamos una muestra del «Primero Titolo»<sup>8</sup>:

Llei I: «... Primera mente nos todos diemos gracias al nuestro sennor Dios... ↪ despues destu alavan dicho rey el que... quiso seer en nuestra conpanna ye entró con sos barones muy grandes ye mucho onrrados e primera mente luego lexose caer en tierra humillosamente luogo ante nos todos obispos de Dios... pues amonestó todo el concello con grant devocion, quese nembrassen delos derechos desos padres ↪ que diessen estudio ye ¿fiucia? de gardar los derechos de Sancta Yglesa...».

Llei II: «Dela eleccion de los principes ↪ delo que ganan ///

En esta lee diz como deven seer escollidos elos príncipes ↪ que las cosas queellos ganan deven ficar al regno ca... faziendo derecho el rey deve aver nomne de rey ↪ faziendo tuorto pierde nomne de rey ondelos antigos dizen tal proverbio: rey seras si fezieres derecho ↪ si non fezieres derecho non seras rey... Assi estavleemos que daquí adelante los res deven seer escolidos enna cibdat de Roma o en aquel logar u morir el otru rey con consello de los obispos ↪ delos ricos omnes dela corte o del poble...».

Llei III: «... Esta lee feziemos assi polos reys que son como polos que an devenir que si alguenu dellos por orgullo o por poderio vinier contra esta lee e for cruel cotra sos poblos por braveza o por cobdizia o por avaricia sea escomungado ↪ sea condempnado dela sentencia de Christo ↪ departido de Dios ↪ vea por que osa mal facer ↪ que el regno li sea tornado empena ...».

Llei IV: «... ca dalgunos vimos ia que poys que foron fechos res que fezieren los poblos pobres e ganavan porasi las cosas de los subiectos ↪ non les nembrava que Dios los diera el poble que lo governassen ↪ que lo defendiessen ↪ los que devian defender de perdida elso defendimientu tornava en destruiamiento del poble ↪ aun fazian otra cosa mais grave que aquelo que ganavan de-

---

<sup>8</sup> L'enquívocu de la numberación de les lleis que contién el Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera, pasando de la llei II a la III (erru correxíu nesti trabayu nel que la llei III de nós ye la III del testu facsímil, la IV de nós la V del facsímil...) y que tien homónimu na edición de la RAE (testu de Campumanes) que pasa de la llei X a la XII, da idega de la so condición de copias pal foru, pal trabayu en y énte los tribunales, feches ensin el procuru que-y daríen de tratase de copias pa otros fines más especiales.

pues que eran fechos res non tenian que lo i ganavan por el regno mas por si mismos  $\neg$  porende non no querian dar al regno mais asos fillos por que asman ellos de meter aquellas cosas por suas proprias las quales ye sabuda cosa que las non poderia ganar si non por el poderio del regno o porque quieren ellos e las cosas tirar por suas proprias que ellos ganaron porel aiudorio de todos ca non poderian ganar nen aver muchos pueblos nen grant aver si non porque foron exaltados por res nen podrian seer muy ricos delas suas cosas si el poble nolos aiudase enante ciertas todol poble mentre que cata de fazer mandado del príncipe  $\neg$  del obedecer entiende de fazer alas vezes servicio de grado alas vezes de debda  $\neg$  por esto el rey deve entender que vience todas las cosas por que ye rey  $\neg$  el que gana ganolo mais pora si que pora otro. Onde non debe cuydar que lo gana solamente por sua persona mais por so poder ca pollos derechos ye fecho el rey  $\neg$  non per sua persona nen el non esta tan firme por sua persona como esta polla onra del regno  $\neg$  por ende las cosas que vienen dela onra deven pertenescer ala onra  $\neg$  las cosas que los res ganan del regno deven ficar al regno  $\neg$  por que el regno les da onra ellos non deven apocar la onra del regno mais devenla acrecentar...».

Llei v: «... conel otorgamiento del rey  $\neg$  de todo el poble comendamos por tal sentencia que todo omne que esto asmar de fazer se non for escollido delos omnes olos godos non le dieren la onra del regno que sea departido de la companna de los christianos  $\neg$  sentenciado  $\neg$  escomungado de Dios...».

Llei viii: «Quando el rey muerre nengun non deve seer tomar el regno nen fazer seer rey por forcia nen nengun religioso nen otro omne estranno si non ye de linnage delos godos  $\neg$  fidalgo  $\neg$  noble de custumes  $\neg$  con otorgamiento delos obispos  $\neg$  delos godos maorales  $\neg$  de todol poble...».

Pela so parte, la Llei iv, del Títulu i («Que el rey  $\neg$  los poblos deven seer sometidos delas lees»), Llibru ii, establez: «... estas las lees que nos feziemos connos obispos de Dios  $\neg$  con todos los maiores de nuestra corte  $\neg$  con otorgamiento del poble...».

### 3. EL «PRIMERO TITULO» DEL *FUERU XULGU* YE UNA AMESTADURA

Les xviii lleis que perfacen el «Primero Titulo» del *Fueru Xulgu* abellúguense na autoridá moral de los conceyos toledanos, la mayor del reinu godu. Si hai o non correspondencia dafechu ente la lliteralidá del testu y la de lo que naquelles xuntes s'aprobó ye asuntu por comprobar. Tampoco nun sabemos cómo s'organizó'l conteníu de los preceutos toledanos nel testu llegal, en qué forma entraron, armonizaron, salieron y tornaron, nel so casu. Al cabu, nun se pue descartar —nin muncho menos— la posibilidá de que'l conteníu del «Primero Titulo» del *Fueru Xulgu* que mos llegó al traviés de testos medievales, seya, en too o en parte, creación o recreación posterior al reinu visigodu magar qu'afitada na so autoridá. Y de ser asina, la más que probable reforma, o reformes, na corte d' Alfonso ii y/o d' Alfonso iii —pacíficamente acusaes de sofisticación goticista— foi una dómina perafayadiza pa ello.

Seya como fuere, hai más que ñicios p'afirmar que esti «Primero Titulo» ye una amestadura a un testu anterior, conclusión a la que s'apuerta per estremaos caminos. El primeru, la mesma es-

estructura del testu llegal porque el *Fueru Xulgu* encadármase en XII llibros, sodividíos en títulos (y éstos en lleis), de tal miente qu'hai 12 primeros títulos, un per llibru. Pero, arriendes d'ellos, entama con un «Primero Titolo» qu'abulta rangü de llibru porque va solu, nun tien segundu que-y siga, nin pertenez a llibru dalu, y asítiase enantes del llibru primeru. La esistencia d'esti «Primero Titolo» namás ye esplicable como un amiestu o pasando porque la espresión «Primero Titolo» venga a ser sinónimu de lo qu'anguaño se conoz como título preliminar.

Favoratible a la primera hipótesis ye'l fechu, manifestáu polos tratadistes de la historia del drechu, de que'l *Liber Iudiciorum* copiare la cadarma del Códigu Xustinianu, llibru ésti calteníu dafechu en doce llibros, sodividíos en títulos y éstos en lleis talo que de yuso se recueye en pallabres de García Gallo.

D'otra miente, l'emplegu del título preliminar en dellos testos llegalos ye un recursu modernu.

Si la estructura del testu ye indiciaria del amiestu, tamién mos lleva al calificativu l'análís sistemáticu con delles lleis abellugaes nos llibros I (que trata «del fazedor de las lees») y II, porque siendo el «Primero Titolo» un testu de drechu públicu onde se regulen (y fiensen) les potestaes del rei, si tuviere la condición de título preliminar nun abulta razonable que lo que nél s'establez venga a repetise, en parte, n'otros separtaos del testu llegal, mesmamente de forma daqué estremada, que ye lo que xustamente pasa nel *Fueru Xulgu*. Asina, la Lei III, del Primer Título, del Llibru II, sol rótulu «*Que las cosas del príncipe deven ante seer ordenadas ¬ las del poblo depois*» («... por ende devemos primera miente ordenar los fechos delos principes porque son nuestras cabezas ¬ defender sua vida ¬ sua salut ¬ depois desto ordenar las cosas del poblo...»), ye l'entamu d'una riestra d'elles (IV, V, VI y VII del mentáu Primer Título, del llibru II, y XVIII y XIX del Quintu Título, del mesmu llibru) que persiguen regular la maxistratura real, lo que yá taba fecho nel «Primero Titolo». Repetición ensin xacáu dalu nin xustificación que nun seya la que-y da la condición d'amiestu al «Primero Titolo» del *Fueru Xulgu*. Entá más, el conteníu de les mentaes lleis del Llibru II nun concuerden coles recoyíes nel «Primero Titolo» por más qu'unes y otres pretendan regular la mesma cosa. Disconformidá que refuerza la tesis de l'amestadura.

D'otra miente, dellos de los trataos clásicos de los hestoriadores del drechu tienen de cuantayá calificáu d'amiestu al «Primero Titolo». Asina, nel *Manual de la historia del Derecho Español*, don Alfonso García Gallo, nos separtaos 518 y 646, al tratar del drechu visigodu recueye el testu siguiente:

«Probablemente a fines de esta época se antepone al Liber un título preliminar en el que se recopilan las disposiciones referentes al rey, dando cabida así, aunque en pequeña parte, a lo que pudiéramos considerar Derecho Público visigodo. Pero aparte de esto, el Liber, originariamente, como el Código Justiniano, se dividió en doce libros...».

Tal amiestu, pal señor García Gallo, nun ye obra del llexislador, sinón de copistes:

«Pese a todos los esfuerzos de los reyes visigodos para excluir cualquier intervención extraña en

la formación del Derecho, no pueden evitar que los juristas manipulen por su cuenta el propio *Liber Iudiciorum*. La redacción ervigiana es corregida por ellos, añadiendo disposiciones antiguas o nuevas, corrigiendo el testo e incluyendo al frente un título preliminar sobre el Derecho Público».

Si de xuru qu'acierta el tratadista tanto en calificar d'amiestu al «Primero Titolo» del *Fueru Xulgu* como na esistencia de modificaciones posteriores a los godos, abulta que nun lo fai na dómina nin l'autor o autores d'ello. De mano porque ye perdifícil imaxinar que —nunos tiempos nos que'l cercén de les manes o l'arrincar los güeyos yeren penes menores— dalgún escribiente tuviere cuayu abondo como pa metese a embilordiar per copies caciplaes na gran engarradiella de la sucesión al tronu o col envís, nada menos, que de fiensar los drechos del que mandaba exércitos. Y si dalgunos o muchos lo ficieron ye porque, al cabu, tuvieron más fuercia que'l rei, cosa que —esa sí— bien pudo dase nuna Asturias altomedieval tan feudal quiciás como finó siendo'l gran reinu carolinu —que tamién se dixo heriede de lo que nun yera, l'imperiu romanu—, aliáu y amenaza, xuníu per un camín y separtáu per un cordal, referencia siempres, pal pequeñu gran reinu d'Asturies.

Dempués, porque, mesmamente almitiendo la bayura hestórica de llocures y atrevimientos, ye difícil calletrar que l'aventamientu fuere tan xeneralizáu como pa camudar el 20% de les copies llatines medievales y el 76% de les romances (porcentaxes que son los que contienen el «Primero Titolo») que conocemos.

#### **4. NON TOLOS EXEMPLARES CONOCIÓS DEL *FUERU XULGU* CONTIENEN EL «PRIMERO TITOLO», PERO, POLO QUE PAEZ, EN TOLOS QUE TA VIEN REDACTÁU EN LLATÍN O EN LLINGUA ASTURIANA ALTOMEDIEVAL**

Col envís de «ilustrar los orígenes del romance castellano» la Real Academia Española (RAE) tomó'l determin d'asoleyar una obra coles versiones en llatín y castellán del *Fueru Xulgu*.

Al efeutu, y al so pidimientu, nel añu 1875, dictáronse dos reales órdenes, pa que-y facilitaren los códices del *Fueru Xulgu*, llatinos y romances, allugaos n'universidaes, biblioteques, colexos mayores, conventos ya ilesies. Arriendes d'ellos dispuxo d'otros exemplares que-y apurrieron dellos ciudadanos. En xunto atoparon 10 testos llatinos y 21 romances. D'éstos, 9 abulten ser del sieglu XIII, 7 del XIV y 1 del XV; del restu nun da ñicios la RAE. Los llatinos son: 2 del sieglu X (años 976 y 994), 4 nun se daten, 3 tán iguaos en caracteres góticos y 1 ye del sieglu XVI.

Tres años d'estudios y cotexos, con un enfotu primeramente llingüísticu («el asunto esencial de sus tareas en la actual edición es ilustrar los orígenes del romance castellano») nel añu 1815 la RAE asoleyaba'l so *Fuero juzgo en latín y castellano, cotejado con los más antiguos y preciosos códigos*, entamano con un prólogu de la institución y un discursu hestórico-xurídicu del académicu Manuel de Lardizábal y Uribe.

Pa la edición llatina l'Academia cotexó diez testos «adoptando la lección que según reglas del

buen discurso se juzgaba más autorizada y fidedigna». Por el contrario, pa la «castellana» y col envís de torgar «la confusa mezcla de lecciones tomadas de códices escritos en distintos tiempos y provincias» escoyeron como testu base'l códiz de Murcia fechu na dómina d'Alfonso'l Sabiu. Pa tol testu menos pal «Primero Titolo». Pa esti, el testu base foi'l códiz propiedá del Conde de Campumanes «lo uno porque faltan la mayor parte de ellas en el códice de Murcia, que servirá de texto en lo demás de la obra, y lo otro porque siendo tan antiguo, y conviniendo en la mayor parte con los códices B.R. Esc. 6. y Bex —siegles qu'emplega la RAE pa referenciar dellos de los textos nos que trabajó pa la igua de la so edición: B.R. simboliza a los 3 códices de la Biblioteca Real, 2 del sieglu XIII y 1 del XIV; Esc.6, al sestu d'El Escorial, del sieglu XIII; E.R., manuscritu del sieglu XIV que perteneció a la Biblioteca d'Estudios Reales; y Bex., cedíu por don Ignacio de Bexar, exemplar del sieglu XIII— que también son apreciables, se verá así seguidamente el uso de los artículos, de las terminaciones de los verbos, y de las palabras más usuales según el estilo del tiempo en que se escribieron, y el del reyno ó provincia para que se hicieron».

Nos testos llatinos namái s'atopa el «Primus Titulus» en 2 (nota 1 al testu llatín de RAE), nel de la Universidá d'Alcalá (de dómina non espresada) y nel de San Juan de Reyes (iguáu en lletra gótica). Al aviesu, y d'acordies coles 554 notes qu'illustren la edición de RAE, los escritos en romance caltienen el «Primero Titolo» en 16 de los 17 manuscritos emplegaos nel cotexu del testu y recoyida de variantes (los otros 4 que perfacen los 21 exemplares romances axuntaos, refugáronse de mano), siendo 6 d'ellos bien asemeyaos al emplegáu como principal na trescripción del «Primero Titolo», propiedá del señor conde de Campumanes, talu que refierta RAE. Los 9 que queden tampoco tienen grandes diferencies con testu base, acordies col conteníu de toes y caúna de les notes a pie de páxina que recueye la edición de RAE, col envís que nel so prólogu espresa:

«La proligidad, con que ha procedido en este trabajo la Academia, ha sido proporcionada al celo que la anima de promover la clase de conocimientos puestos á su cuidado, y de ilustrar los orígenes del idioma vulgar castellano. Ha seguido generalmente la letra del códice elegido como principal para la edición, respetando y conservando tal vez alguna lección menos correcta, porque su propósito no era tanto dar el texto de la ley, como el lenguaje del códice que la contiene. Y deseando poner a la vista de los lectores hasta las más menudas variantes de los demas, ha notado con escrupulosa puntualidad las que han resultado del cotejo de ellos entre sí y con el que sirve de principal».

De la parte de so, nel añu 1994, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) asoleyaba la edición facsímil del manuscritu que coles siegles «Cod. Hisp. 28» alcuéntrase na Biblioteca del Estáu de Baviera. La llingua na que foi escrita esta copia ye asturianu medieval talo qu'afita l'autoridá de Xosé Lluís García Arias nel entamu de la edición. Pero lo curioso del casu ye que'l «Primero Titolo» de la edición de l'ALLA y el de la edición de RAE son prácticamente iguales, poro tán escritos na mesma llingua emplegada en tol testu editáu pola ALLA y que s'estrema nidiamente de la usada nos 12 llibros, 55 títulos en xunto, recoyíos pola RAE de siguió al «Primero Titolo», lo que quier dicir que la perillustrada RAE del acabu del sieglu XVIII, persiguiendo la edición del testu castellan del *Fuero Juzgo* treslladó d'una copia asturiana tol so «Primero Titolo».



¿Cómo foi posible que cayere la Real Academia en «la confusa mezcla de lecciones tomadas de códices escritos en distintos tiempos y provincias» fechu qu'ella mesma nel prólogu de la edición calificada de monstruosidá?<sup>9</sup> La repuesta más razonable ye qu'ente los 16 códices romances del *Fueru Xulgu* que seleicionó dengún contenía'l «Primero Titolo» en castellán porque toos taben escritos na mesma llingua, que güei podemos afitar, ye asturiana altomedieval.

Porque lo que resulta difícil creyer ye que los académicos de la Ilustración nun estremaren pente les llingües asturiana y castellana, magar que nun fuere más que porque pente ellos, conformando mesmamente la xunta de cinco qu'iguó «el plan de la edición», talo que se refierta nel prólogu de la obra, alcontrábase don Gaspar de Xovellanos, el mesmu personax que yá pa entós talantaba una gramática y un diccionariu de la llingua asturiana. Y lo qu'abulta más difícil, que nun conocieren lo que'l señor conde de Campumanes, daquella presidente de l'Academia Española de la Historia, dicía del so exemplar del *Fueru Xulgu* —el que seleicionó la RAE pa trescribir el «Primero Titolo»— y que recueye Xosé Lluis García Arias nel entamu a la edición facsimilar asturiana:

«He sacado todo el testo de estas Leyes sobre un manuscrito en vitela de más de quinientos años, con tanta puntualidad, como si leyese el manuscrito mismo. El lenguaje en que está escrito es el que aún se habla en Asturias y montañas de León...»<sup>10</sup>.

D'otra miente, aclarao que'l testu de Campumanes yera asturianu la cosa nun tien pérdida: otros seyes códices, en pallabres de RAE «convienen» (en materia llingüística que yera l'oxetivu cimero de la edición) na mayor parte col códice de Campumanes y los nueve restantes, acordies coles minucioses notes a pie de páxina que contién la edición de RAE pa resaltar discrepancies, tampoco presenten discordancies importantes.

Poro, bien puede plantegase la hipótesis de que l'idioma nel que ta escritu el «Primero Titolo»

---

<sup>9</sup> Nel estragal de la edición de RAE dizse:

«El método para la edición del Fuero Juzgo castellano no podía ser el mismo que se había observado para el original latino. Si en la traducción se hubiera propuesto la Academia dar al público no un monumento de nuestro antiguo lenguaje, sino únicamente el texto legal del código, entonces hubiera convenido elegir entre las diversas lecciones que se tenían a la vista, la que despues de maduro exámen se hubiera calificado de verdadera y genuina. De este trabajo hubiera resultado la mayor corrección posible del texto, y por consiguiente la perfección de la edición del Fuero Juzgo, considerado como parte de la legislación española: pero ¿que efectos tan monstruosos no hubiera producido operación semejante en la misma obra considerada como monumento del idioma?. ¿Que aspecto hubiera ofrecido la confusa mezcla de lecciones tomadas de códices escritos en distintos tiempos y provincias?. ¿Ni de que utilidad hubiera sido este caos para representar al lector los grados y estados progresivos del romance castellano, indicar la ortografía y pronunciación de las diferentes épocas, y explicar los pasos por donde se iba formando y perfeccionado el lenguaje?».

<sup>10</sup> Na nota (a) asitiada al pie de la páxina 187 (capítulu dieciochavu, separtáu I.5), del so *Tratado de la Regalía*, el Conde de Campumanes, comentado el conteníu de la la Llei 8, Títulu 1, Llibru X del *Fueru Xulgu*, afita: «Este es el texto de la ley según un M.S. del siglo XII que tengo de estas leyes, más correcto que la edición de Alfonso de Villadiego, en la qual se lee diremos en lugar de diemos». Arriendes del altor intelectual de Campumanes, si tomamos en cuenta que cuando asoleyó'l *Tratado de la Regalía* diba pa un añu qu'ocupaba la presidencia de l'Academia de la Historia, l'affirmación tien que tomase con tol respetu y presunción de veracidá.

del *Fueru Xulgu*, nos 16 testos romances que paez que lu contienen, ye'l mesmu: xustamente aque-lli del que'l señor conde de Campomanes, propietariu del manuscritu principal y modelu, diz que «aún se habla en Asturias y montañas de León». De ser asina, la RAE, nun teniendo posibilidá dala de trescribir al so *Fuero Juzgo en castellano* un testu fiable<sup>11</sup> del «Primero Titolo» escritu en tala llingua, hebo de facelo d'un testu asturianu.

La non existencia d'una versión vieya y orixinal del «Primero Titolo» del *Fueru Xulgu* escritu dafechu en castellán, afitala la mesma RAE nel prólogu de la so edición, al falar d'un de los testos llatinos que manexó nos términos que siguen:

«Un códice gótico en folio, con dibuxos iluminados, propio del cabildo de San Isidoro de la ciudad de León, que ademas del Fuero Juzgo contiene otros varios opúsculos, y por el qual, ó por otro muy semejante puede creerse que se hizo la versión castellana en el siglo XIII, atendida su mayor conformidad con este códice segun resulta de los cotejos hechos por la Academia»<sup>12</sup>.

Testu llatín, del cabildu de San Isidoro de Lleón, que nun ye nengún de los dos escritos na llingua madre (Alcalá y San Juan de los Reyes) que caltienen el «Primero Titolo».

D'otra miente, talo que se razonará de yuso, na dómina na que se fizo la torna del llatín al castellán del *Fueru Xulgu* (año 1241, siendo rei de Castiella y Lleón Fernando III), col envís de dá-ylo como fueru particular a la ciudá mozárabe de Córdoba, yera inimaxinable l'aplicación del so «Primero Titolo» nun reinu de Castiella yá pa entós gobernáu por una monarquía hereditaria y perpoderosa.

## 5. UNA HIPÓTESIS AVALADA: LA INDEPENDENCIA POLÍTICA D'ASTURIES NA EDÁ MEDIA

Efeutivamente, ye mui poco probable que'l «Primero Titolo» del *Fueru Xulgu* rixere enxamás en Castiella porque'l so drechu más desixente col rei y qu'Alfonso VIII nun quixo aprobar por «las exageradas concesiones y privilegios hasta humillantes para la Corona que se atribuía aquella aristocracia» (talo que s'afita nel entamu de la edición asoleyada por don Marcelo Martínez Alcubilla, dientro de la obra *Códices antiguos de España*, nel año 1885), ye, en comparanza col «Primero Titolo» del *Fueru Xulgu*, perarrogante pa col monarca<sup>13</sup>.

<sup>11</sup> Nes páxines XVIII y XIX del testu de García Arias citáu, méntase un estudiu de Hanssen sobro los testos emplegaos por RAE na so edición del *Fueru Xulgu*, dixebrando como versiones castellanes los códigos de Toledu, segundu de Malpica y primeru d'El Escorial. Ésti nun contién el «Primero Titolo» (nota 2 a esi títulu na edición de RAE) y los otros nun se perestremen del testu base de Campomanes, acordies coles 564 notes a pie de páxina que cotexen el títulu.

<sup>12</sup> Los testos asoleyaos por Villadiego (1600) y Llorente (1792), que s'afita naquelli, castellanizaos, foron desdexaos pola RAE porque tán claramente tracamundiaos, talo que denunciare Campomanes: «... y no és extraño cometiere yerros Villadiego en la Impresión, ó por vicio del original del que se valió, ó por que siendo toledano, no entendiere bien este romance antiguo, que todavía habla el Pueblo en Asturias». Vid. nota 10 del entamu fechu por García Arias a la edición de l'ALLA del *Fueru Xulgu*

<sup>13</sup> «Fuero Viejo», Llibru Primeru, Títulu Primeru, Llei I: «Estas quatro cosas son naturales al señorío del Rey, que non las deve dar a ningund ome, nin las partir de sí, ca pertenescen a el por razon del señorío natural: Iusticia, Moneda, Fonsadera, é suos yantares». La *fonsadera* yera'l poder del rei pa desixir de los sos súbditos contribuciones personales y económiqes pa la guerra.

En tou casu, paez imposible dafechu que nos sieglos XIII, XIV y mesmamente XV pudiere callestrar dalguién el plantegar el sistema elleutivu del rei en Castiella (y Lleón que yeren pa entós un mesmu reinu)<sup>14</sup>.

Asina les coses ¿qué destín tenien la bayura d'exemplares del *Fueru Xulgu* col so «Primero Título» incluyíu, trescritos en llingua asturiana pelos sieglos XIII (exemplar asoleyáu por ALLA, testu de Campomanes, 2 códices de la Biblioteca Real, el sestu d'El Escorial y el d'Ignacio de Béxar) y XIV (1 de la Biblioteca Real y otu de la d'Estudios Reales) y quiciás más, fasta los 14 códices<sup>15</sup>, dalgunos de los sieglos XV y XVI, a los qu'había d'amestase otros dos en llatín (1 iguáu en lletra gótico y otu ensin traces de data nel entamu a la edición de RAE)?

Siendo asina que'l destín afayadizu d'un testu llegal nun ye, de mano, otu que'l so emplegu na práutica xurídica de la sociedá que regula (nesti casu la de la nación qu'emplega la llingua asturia-

<sup>14</sup> El drechu políticu recoyíu nel *Fuero Real* —dase l'año 1255 como'l d'aniciu de la so vixencia— ye del tenor darréu:

Llibru I, Título I, Llei I: «... que ninguno sea osado por fecho, ni por dicho, ni por consejo, de ir contra el Rey, ni contra su señorío, ni hacer levantamiento ni bollicio contra él, ni contra su Reyno... E cualquier persona que estas cosas, ó algunas dellas ficiere o ensayára de las facer, muera por ello, e non sea dexado vivir. E por si aventura el Rey fuere de tan gran piedad, que lo dexare vivir, no lo pueda facer, al menos que no le saque los ojos...»

Llibru I, Título I, Llei II: «Nuestro Señor Dios ordenó primeramente la su Corte en el Cielo... y despues desto fizo al home a la manera de su Corte... é de si ordenó la Corte terrenal en esa misma razon, y en aquella manera que era ordenada la suya en el Cielo, é puso al Rey en su lugar por cabeza e comienzo de todo pueblo, asi como puso a si por cabeza é comienzo de los Angeles é de los Arcangeles, é diole poder de guiar su Pueblo, é mandó, que todo el Pueblo que todos en uno, e cada un home por si recibiese é obedesciese el mandamiento de su Rey... é puesto por el mandamiento de Dios por gobernar el Pueblo...»

Llibru I, Título III, Llei I: «Como sobre todas las cosas del mundo los homes deben tener, y guardar lealtad al Rey, así son tenudos de la guardar, é tener á su fijo, ó a su fija, que despues dél debe reinar...».

De la parte de so *Las Siete Partidas* —testu'l más emponderáu de la historia del drechu castellán y redactáu pente los años 1256 y 1265— establez nidiamente l'orixe divín de la monarquía y calter hereditariu del reinu. Asina les Llais V y VIII, Título I, de la Segunda Partida:

Ley V. - Que cosa es el Rey. Vicarios de Dios son los Reyes cada uno en su reyno, puestos sobre las gentes para mantenerlas en justicia e en verdad quanto en lo temporal... Esto se demuestra complidamente en dos maneras. La primera dellas, es espiritual, segund lo mostraron los profetas e los santos a quien dio nuestro Señor gracia de saber las cosas ciertamente, e de fazerlas entender. La otra es, segund natura, assi como mostraron los omnes sabios que fueron conocedores de las cosas naturalmente. E los santos dixeron que el Rey es puesto en tierra en lugar de Dios, para cumplir la justicia, e dar a cada uno su derecho... E naturalmente dixeron los sabios que el rey es cabeça del reyno, ca assi como de la cabeça nascen los sentidos, porque se mandan todos los miembros del cuerpo, assi por el mandamiento que nasce del Rey, que es señor e cabeça de todos los del reyno, se deven mandar e guiar...».

Ley VIII- Qual es el poder del Rey, e como deve usar del. Sabida cosa es, que todos aquellos poderes, que de suso diximos, que los Emperadores han e deven aver, en las gentes de su imperio, que estos mismos han los reyes, en las de sus reynos e mayores. Ca ellos non tan solamente son señores de sus tierras, mientras biuen, mas aun a sus finamientos las pueden dexar a sus herederos porque han el señorío por heredad, lo que no pueden facer los Emperadores que lo ganan por elección, assi como de suso diximos».

<sup>15</sup> Quiciás tendría d'amestase entá un códice más, del sieglu XV, acordies cola nota 11 del entamu de García Arias: «El manuscritu de la «Bayerische Staatsbibliothek» que respunde a les sigles «Cod. Hisp 6», contién otra versión del *Fueru Xulgu* en 77 folios, nuna copia con lletres del sieglu XV. Na opinión de mio, a vulgar pelos párrafos qu'inxer García Blanco vien tamién n'asturianu medieval.

na, yá pa entós arrexugada na so fastera de la península ibérica y alloñada del poder asitiáu na corte castellana) y, demientres nun s'acrite lo contrario, a ello hai que tar.

Si a esto amestamos que tamos falando de copies del *Fueru Xulgu* qu'inxeren un amiestu que pela so mesma condición ye fácil de quitar ensin perxuiciu dalu pal restu'l testu y que nesi amiestu proclámase una monarquía elixida, vitalicia sí pero deponible, sometida a la llei —fecha en conceyu pol rei, la xerarquía eclesiástica y la nobleza, col asentimientu del pueblu— y al serviciu del reinu, dafechamente opuesta a la que se denomina d'orixe divín, hereditaria y titular perpoderosa d'un reinu oxetu tamién d'herencia, nun queda sinón concluyir que —a salvu meyor y razonáu criteriu— Asturias, na Edá Media foi políticamente independiente del reinu castellano-lleonés.

Con una acotación: nun reinu constitucionalmente rixíu pol conceyu de los «obispos de Dios → con todos los maores de nuestra corte» col «... otorgamiento del poble ...», paez claro que'l más grande de los señores debió exercer tamién la mayor de los influencies nesi conceyu y siendo, como yera la «casa real castellana» heriede y señora de perimportantes propiedaes n'Asturies<sup>16</sup> (d'obviu orixe), nun ye pa plasmar que la personificación del reinu, l'exerciciu del papel de «primus inter pares», recayere davezu —non siempres— nun miembru de la tala «casa real», en dalgún casu, quiciás, nel mesmu rei castellan-lleonés. Cuando más si se toma en cuenta la buscada pol rei alianza cola xerarquía eclesiástica representada pel obispu d'Uviéu.

## 6. LOS AVALES

La hipótesis tien perimportantes avales y avalistes.

### 6.1. *L'aval de Gaspar de Xovellanos y Xosé Caveda y Nava*

Na *Memoria histórica sobre la Junta General del Principado* don Xosé Caveda recueye los dos párrafos darréu respeutu al orixe de la institución:

«Quien considerándola estrechamente enlazada con la antigua constitución del país y subiendo hasta la restauración de la monarquía Gótica, supone que era entonces y durante los 13 primeros Reyes la Junta ó corte general del Reino, y que trasladado el Trono á Leon quedó Asturias como provincia con el mismo gobierno que tuviera como monarquía».

En nota al artículu afita que la opinión ye de don Gaspar de Xovellanos.

---

<sup>16</sup> Los testos procedentes de los protocolos d'estremaos notarios del rei n'Uviéu, atropaos na edición de l'Academia de la Llingua Asturiana *Documentación de la catedral d'Uviéu. Sieglu XIII*, son bon ñiciu p'aproximase a la estensión del señoríu de la casa real castellana n'Asturies qu'abarcaa too o parte de los actuales conceyos d'Uviéu, Les Regueres, Avilés, Llanera, Llangréu y Siero, nel sieglu XIII.

Pero nesi mesmu sieglu nun se quedaba atrás el poder d'otros señores asturianos. Asina, el conde de Noreña, acordies colo que recueye'l padre Carballo, yera señor de Xixón, Nava, Navia, castiellu de Ron, Carballo, é Cibeá, é toda la tierra de Cangas... Alçada: e lo de Orbigu.

Diz Caveda que nun puede adoutar tala opinión «gloriosa para la patria y aunque sea la de un Varón grandemente célebre y respetable por su vasta ilustración y sus mortales escritos» (y equí acuta'l nome de Xovellanos), pero lo cierto ye que la opinión de Caveda, que la resume nel párrafu siguiente, nun s'estrema res —como nun seya na forma— de la de Xovellanos:

«Por lo demás convendremos en que trasladada la Corte á León por don Ordoño 2º. y reducida Asturias á una provincia del nuevo reino, ni ha perdido por eso la honrosa distinción que alcanzó de sus Monarcas, ni las consideraciones justamente adquiridas en 13 reynados de continuas victorias. Oviedo conservó en efecto el título y rango de Corte de nuestros Reyes nombrándose como tal en varios privilegios. Los personajes más allegados al Trono y los más distinguidos por su cuna y dignidad gobernaban la provincia con el título de Reyes, y tal vez ejercían también su autoridad suprema á lo menos cuando el Monarca de León cabeza del Reino del mismo nombre no residía en Asturias. D. Fruela hermano de D. Ordoño 2º., D. Ramiro, Dª. Urraca y el infante D. Alonso, todos íntimamente conexionados con los Monarcas Leoneses, llevaron el dictado de Príncipes cuando gobernaban en Asturias. Mas adelante les sucedieron constantemente los grandes de mayor representación como entre otros lo fueron D. Rodrigo Alvarez de las Asturias y D. Sancho Alvarez hijo de Fernando el 2º...».

## 6.2. *L'aval de reis*

Les consecuencias del treslláu de la corte a Lleón nun son solo xeográfiques porque —causa más bien que consecuencia— el casu ye qu'en Lleón los principios constitucionales del reinu negodu frañen dafechu porque'l rei camuda de sirvidor en señor del reinu<sup>17</sup>, col inevitable epílogu de que la monarquía tresfórmase n'hereditaria<sup>18</sup> por una razón más qu'obvia: la propiedá herédase. Asina, ensin camudamientu constitucional formal<sup>19</sup> nin falta siquiera de reformar el *Fueru*<sup>20</sup>

<sup>17</sup> Les lleis v, viii, ix y x a xx del *Fueru de Lleón*, versión llatina y asturiana recoyíos por Tomás Muñoz y Romero na so *Co-lección de Fueros Municipales y Cartas Pueblas* abúltamos más qu'indiciaria d'esi calter de reinu sinónimu de señoríu real.

<sup>18</sup> Ramón Menéndez Pidal, n' *El imperio hispánico y los cinco reinos*:

«... cuando la realeza de León ha consumado un importante cambio. El acceso al trono reyes niños, Ramiro III (966), Alfonso V (999) y el hijo de éste, Vermudo III (1028), nos muestra como la electividad que desde los tiempos visigodos se venía respetando, aunque siempre delimitada a los miembros de una misma familia reinante, ha dado paso a una rigurosa hereditariadad a favor del primogénito...».

<sup>19</sup> Sedría un casu claru de costume *contra legem* introductiva que Posada cree posible mesmamente nel ámbitu del drechu constitucional, opinión que nun comparte Álvarez-Gendín. (*Vid.* Álvarez-Gendín 1941).

<sup>20</sup> Hai anuncia de tres testos del *Fueru Xulgu* acompañáu y formando un too, del *Fueru de Lleón* y del *Conceyu de Coyanza*, dos n'asturianu y el terceru en llatín. La primer diferencia col precedente godu-asturianu ye la forma d'armonizar los sucesivos testos llegalos porque, mentanto que nos reinos godu y asturianu se codificaba, quier dicir, nes copies nueves quitábase lo derogao ya incorporábase les novedaes nel llugar afayadizu, en Lleón abulta qu'escoyeron la técnica del repertoriu llexislativu (dir amestando lleis una tres d'otra dende la más vieya), lo que desixe una interpretación sistemática nel intre d'aplicales. D'ún de los tres exemplares —el de Benavente que valió a Tomás Muñoz y Romero pa trescribir los testos n'asturianu del *Fueru Xulgu* y *Conceyu de Coyanza*— cuntamos con una perfecha descripción, del monxu que catalogó los manuscritos del monesteriu, na nota 1 qu'amiesta Muñoz y Romero al testu asturianu del *Fueru de Lleón*:

en Lleón entama una monarquía bien estremada de l'asturiana<sup>21</sup>. Nueva monarquía na que s'es-mucen les referencies xurídiques al Rex Ovetensium y Regnum Asturorum, xeneralizando una de-nominación nueva, Hispannia. El repoblador oficial de Lleón<sup>22</sup>, Ordoño I, denomaráse «Rex His-paniae Catholicus»<sup>23</sup> —daqué asina como rei de los creyentes— y que nun abulta tener calter te-rritorial nin entá siquiera real, sinón dafechamente ideolóxicu, propagandísticu y axitador. Dempués dirá camudando, ensin perder la so finalidá primera, en Rex Hispaniae (qu'emplegarán Fernando I, Alfonso VI, Urraca, Alfonso VII, Fernando II, Alfonso VI) ya Hispaniae Imperator (Al-fonso VI y Alfonso VII).

---

«Su contenido consiste en muchas piezas que hacen un todo.- 1º. Una tabla índice de libros, títulos y leyes... 2º. Una colección de cánones tomados de los primeros concilios toledanos, que son cánones precisamente civiles, y forman en este Fuero Juzgo como un libro aparte. 3º. El Fuero Juzgo que como va dicho, contiene doce libros. 4º. Las Leyes de los judíos... 5º. Una colección de ocho leyes sin rúbrica, ni título, ni separación alguna, que constituyen un libro aparte, y que merecen llamarse leyes de denuesto... 6º. El concilio mixto ó concilio y córtes de Leon que celebraron el Rey D. Alfonso v... 7º. El famoso concilio mixto de Coyanza...».

El segundu testu asturianu descríbese nel entamu a la edición de la RAE del *Fueru Xulgu*:

«... letra del siglo XIII... una nota al principio que dice: Del Señor conde de Miranda... El Fuero Juzgo acaba en el folio 86... Siguen en el mismo folio vuelto los llamados comunmente Fueros de Leon... A continuación se ponen los decretos del concilio de Coyanza...».

Del terceru, en llatín, la descripción que se fai nel entamu a la edición de la RAE ye:

«Un códice gótico, con dibuxos iluminados, propio del cabildo de San Isidro de la ciudad de Leon, que ademas del Fuero Juzgo contiene otros varios opúsculos, y por el qual ó por otro muy semejante puede creerse que se hizo la versión castellana en el siglo XIII».

Esti exemplar, acordies cola nota 1 al testu llatín de la RAE nun contién el «Primus Titulus». Al efeutu nun ye de sorprender que pola so condición d'amiestu, que nun rixó en Lleón, en delles recompilaciones lleoneses optaren pola so perfácil supresión física.

<sup>21</sup> Los cambeos qu'aportó Lleón al ordenamientu xurídicu asturianu ye materia entá poco estudiao. Dalgún apunte atópase nos comentarios que Rogelio Pérez Bustamante fai a la llei XX del Fuero de Lleón respetu a les torgues al drechu de prinda que lu estremem del reguláu nel *Fueru Xulgu* (Llibru III, Lleis XIV, XV Y XVI del Títulu III y X y XVI del Títulu IV). Diferencia tamién mui grande no que cinca a los medios de prueba porque demientres el drechu asturianu caltién los principios romanos (prueba documental y de testigos), el leonés acueye la ordalía como mediu probatoriu ordinariu. Ello dio llugar a que nel pleitu escontra los Infanzones de Llangréu (año 1075) el rei leonés Alfonso VI propunxere resolver el pleitu pente medies del «xuiçiu de batalla» (enfrentamientu ente delegaos d'una y otra parte) lo que refugaron los asturianos que se acoyeron al sistema probatoriu del *Fueru Xulgu*. Por cierto qu'esti pasaxe hestóricu intérpretalu al revés Isabel Torrente Fernández nel so artículu «*La Monarquía Asturiana. Su Realidad y los Relatos Históricos*» iguáu pal volume II de la *Historia de Asturias* editáu por *La Nueva España*, nel año 1990, quiciás por tracamundiari drechu xermánicu con drechu visigodu.

<sup>22</sup> Claudio Sánchez Albornoz, na obra *El reino de Asturias* afita:

«Cuando Ordoño I inició la colonización de la zona sureña de su monarquía y restauró Tuy, Astorga, León y Amaya, el poblamiento adquirió nuevos perfiles, comenzó la repoblación que podríamos llamar oficial. Se llevaba a cabo por orden del rey y la realizaba el mismo príncipe o quienes eran por él designados para dirigir cada una de las empresas repobladoras».

Que ye lo mesmo que dicir que s'abríen les condiciones óptimes pa entamar la vía al feudalismu que Ganshof denomina del vasallax real o beneficiu (el rei reparte la tenencia de la tierra ente los que-y xuren vasallax y por mor d'ello), imposible n'Asturies onde fasta la más pequeña casería tenía d'abenayá amu, razón pola que tuvo de ser fundamentalmente la otra vía, la del vasallaxe personal, la del so accesu al feudalismu.

<sup>23</sup> *Vid.* donación a la ilesia d'Uviéu y privilexos a los sos pobladores (año 857) na obra citada de Tomás Muñoz y Romero.

Pero ye'l casu que'l términu Hispannia (Ispania, Espanna), tanto xeográfica<sup>24</sup> como sociolóxicamente<sup>25</sup>, emplégalu'l *Fueru Xulgu* como comprensivu de lo que s'estrema de la nobleza goda y del so territoriu. Poro, si como paez, por *Espanna* entiende'l *Fueru Xulgu* la xente non descendiente de los godos cola tierra qu'ocupen, na proclamación d'Ordoño I como «Rex Hispaniae Catholicus Ranimiri Regis filius ab Abdephonso Regne cognoscime casto princeps Hispaniae tertius» nun paez tener cabida'l progodu reinu asturianu.

En tou casu, la inconcreta remisión a Hispania compártese davezu con otra más precisa que consiste en rellacionar con procuru los llugares nos que reina'l monarca respetivu. Asina Fernando I dizse Rex in Legionem, veliu Gallaetia o Rex Legionis et Castellae; Alfonso VI, Res Galleciae et Legionis et Castella; Alfonso VII, Imperator Toleti, Legionem, Gallecia, Castella, Naiara, Seragosa, Baezia el Almaria; Fernando II, Rex Legionensium et Gallaecorum. Fórmula descriptiva que, al cabu, sedrá la única emplegada a partir d'Alfonso IX y que va resultar más detallada cuantes más fasteres s'amiesten al reinu astur-lleonés y al que-y sigue dempués de la xuntura d'otros dos más na dómina de los Reyes Católicos. Fórmula emplegada en toa triba de documentos xurídicos, seyan los propios de los protocolos notariales, concesión de fueros y privilexos o llexisllativos, nestos caberos cola especial importancia de recoyer lo que güei denomamos ámbitu d'aplicación de la llei (la llei que da'l rei va empobinada a lo que declara ser los sos reinos, que non a otros). Fórmula yá perbayurosa n'Alfonso X (dómina na que s'aprobó una bona riestra de normes: *Leyes Nuevas*, *Ordenamiento de Tafurerías*, *Fuero Real de España* y *Las Siete Partidas*) y Juana (*Leyes de Toro*)<sup>26</sup>. La retafila contenida na *Novísima Recopilación* (dómina de Carlos IV) ye cási que una lleición de xeografía universal.

Plasma, y ye pa plasmar, que si'l vieyu reinu d'Asturies fuere parte del nuevu d'España dientro de fórmules tan minucioses de descripción del señoríu real nun quedare sitiu pa mentar al reinu mayorazu y —dicen— principiu de tollos otros, por más qu'años p'atrás s'axuntare (dicen) con Lleón, ente otres razones porque tollos demás, poles bones o poles otres, tamién foron atropaos y ello nun quitó que caún caltuviera'l so nome individualizáu nos estragales de les lleis lleoneses y castellanes, talo que lu caltuvo Galicia, por exemplu, magar qu'enantes que de Castiella foi parte de Lleón y muncho enantes d'Asturies<sup>27</sup>.

---

<sup>24</sup> *Fueru Xulgu*, Llibru IX, Títulu II, Llei IX: «E si escandalo averner enna tierra de Espanna ode Gallizia ode Francia o en alguna nuestra tierra que sea de nuestro regno enqual parte quier que sea...».

<sup>25</sup> El *Fueru Xulgu*, na llei X, del «Primeru Títulu», per tres veegaes repite'l conceutu de pueblu de «Espanna», contrapuntu al godu: «Todo omne de los godos o del pueblu de Espanna...», «... que todo omne de nuestra gente —delas pobladas de toda Yspanna...», «...que todo omne de Espanna o de nuestra gente...».

<sup>26</sup> Asina entamen les *Leyes de Toro*:

«Doña Juana por la Gracia de Dios, Reyna de Castilla, de León, de Granada, de Toledo, de Galicia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas Canarias; señora de Vizcaya y de Molina; princesa de Aragón y de Sicilia; archiduquesa de Austria; duquesa de Borgoña...».

<sup>27</sup> Afita Luis Alfonso de Carvallo (títulu trenta y cinco, numeral I de *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias* qu'a la muerte de doña Urraca I' Asturiana (fía natural d'Alfonso VII) reconocida como «Regina» n'Asturies:

«se bolvió el Señorío de Asturias a Don Fernando, Rey de Leon, y se tituló Rey de Asturias, como consta de un privile-

Al primer testimoniu anterior de bien de reis sigue otru, entá más esplicitu, a favor de la tesis de la independencia política d'Asturies dau pol rei Juan I.

Acordies cola interpretación y esposición de fontes qu'aporta don Juan Pérez de Guzmán a la so obra *El Principado de Asturias. Bosquejo histórico-documental*, Juan I de Castilla, nel tiempu de les guerres con Portugal, conquista Asturias pa la corona de Castiella, aperiando darréu la institución del *Principado de Asturias*, territoriu que pasará al señoríu del herederu de la corona castellana. La cláusula al repeutu, recoyida nel testamentu de Juan I (tal como diz el testu y fontes de la mentada obra de Juan Pérez de Guzmán), paez más que clara:

«Otro si mandamos al dicho infante mi fijo que la tierra de las Asturias que nos tenemos para la Corona del Reino, por el yerro que el conde D. Alonso nos fizo, que nunca la de a otro, salvo que sea siempre de la nuestra Corona, así como Nos lo prometimos a los de dicha tierra, cuando Nos la recebimos»<sup>28</sup>.

Conquista d'Asturies a la que precedió una carta que'l rei empobinó a trenta y dos caballeros asturianos. Risco na so obra *España Sagrada* diz testualmente al respetu:

«se vio D. Juan en la necesidad de escribir á Asturias el ánimo que tenía de castigar á su hermano y que había acordado apoderarse de los Estados del Conde para incorporarlos a los suyos y de

---

gio que se halla en la Santa Iglesia de Oviedo de la era de 1214 en que haze donacion à la misma Iglesia del Monasterio de Cartabio, y se intitula Rex Legionis, Galetiae, et Asturia, y nombra a Galicia antes que à Asturias, porque ya era Rey de Galicia antes que muriese su hermana; y en otro privilegio del mismo Rey en que dà à la misma Santa Iglessia el Castillo de Alva de Quiròs, dize: Regnante codem Ferdinando in Legione, Asturias, Galetiae et Extremadurae; y de otros al-gunos privilegios consta lo mismo».

Nel añu 1208 el rei Alfonso IX preside unes cortes en Lleón sol títulu de Rex Legionis, Galecie, et Asturiarum, et Extrematurre (*vid. opus cit.* de Muñoz y Romero). Pero esti mesmu rei nun emplegará'l títulu de Rex Asturiarum nos años venideros (por exemplu, Fueru de Santa Cristina, 1212). Poro, el títulu de rei d'Asturies namás lu emplegarán los reis lleoneses Fernando II, tres la muerte d'Urraca I Asturiana, y el so fíu Alfonso IX, na primera metada del so reináu.

Nel so artículu «Asturias, Siglos X-XIII» pa la *Historia de Asturias de La Nueva España*, Eloy Benito Ruano fai de la esceición (la declaración de «regnante in Asturiis» fecha per reis lleoneses) regla, resintiéndose d'ello'l conxuntu del so trabayu —d'otra miente adobáu con esencies autóctones pente medies d'oportunos invocaciones al '*carro chillón*' o al '*rastro deslizante*', por exemplu.

<sup>28</sup> Don Juan I muere nel añu 1390 y afirmase que dos años enantes creare la nueva institución del Principáu. A la confesada conquista d'Asturies preceden dos sieglos, qu'abarquen ocho reis castellanos (dende Sancho IV a Juan II) de guerra nella. Guerra que la historia de los vencedores califica de revueltes, bandidaxes y ambiciones de los grandes asturianos. ¿Bandidos y políticos ambiciosos o defensores d'un reinu y d'unas instituciones, les más democrátiques de la dómina? El casu ye que yá a lo cabero del sieglu XIII don Gonzalo Peláez de Coalla (nun confundir col otru Gonzalo Peláez del sieglu XII magar qu'anduvieren na mesma xera) lluchaba militarmente, xuntu con otros nobles asturianos y l'ayuda del obispu d'Uviéu, escontra'l rei castellanu; dempués foi'l perrespetáu don Rodrigo Álvarez de les Asturias el que caltuvo'l conflictu quiciás per viés más polítiques y tamién cola ayuda del obispu y ciudá d'Uviéu; siguiólu don Alfonso Henríquez, afiyáu de don Rodrigo, nuna perllarga guerra qu'acabó cola derrota asturiana y la instauración del Principáu; y, al cabu, aparecieron rescoldos na gran xunta xeneral d'Avilés de 1444 (onde se xuntaron representantes de tolos conceyos d'Asturies, lo mesmo que n'otres dos renomados aconceyamientos, el de la dómina d'Enrique II (1369-1379) n'Uviéu, detalláu por Alfonso de Carballo y el tamién d'Uviéu de 1115 presidíu pol obispu Pelayu. Xuntes toes elles tan soberanes no políticu como soberanu no relixioso se declaró l'obispáu d'Uviéu escontra'l de Toledu «*reconociendo solamente por su Cabeça a la Santa Iglesia de Roma y al Sumo Pontífice por su Primado*» nel añu 1235.



los Reyes que le sucediesen» nos términos darréu: «Os fazemos saber que es nuestra merced que quedades con D. Gutierre, Obispo de Oviedo en Astúrias, é fagades lo que él vos mandare é dixere de nuestra parte que entendieredes que cumple a nuestro servicio; porque vos mandemos que lo fagades assí, é non fagades ende al so pena pena de la nuestra merced».

Nel estilu llaín propiu de la lliteratura bélica castellana, el rei Juan I fuerza a los caballeros asturianos nidia y enciellamente a dase. Poro nun yera sólo'l conde l'amenazáu, y a la postre derrotáu, sinón tolos destinatarios de la carta (¿miembros quiciás del conceyu soberanu?), por más qu'aquelli fore'l so cabezaleru o dignidá mayor.

Pero si los nobles asturianos, y Asturias al cabu y la postre, perdieron la so guerra de los doscientos años y con ella sufrieron la imposición del Principáu, les sos llibertaes, polo que paez, nun s'esmuicieron toes daquella porque un sieglu dempués Asturias, nesti casu al traviés del poder municipal avilesín, planta-y cara al Merín del Rei y Adelantáu Mayor d'Asturies, convoca a conceyu xeneral y esíxe-y al príncipe respetu de los fueros y drechos del Principáu, lo qu'aceutó y xuró'l futuru rei Enrique IV en dos cartes dataes a 31 de marzu de 1444<sup>29</sup>.

### 6.3. *L'aval de la razón*

Poro, la hipótesis de que les lleis lleoneses y castellanes poco tuvieren que ver con Asturias nos siglos XIII, XIV y parte del XV, país gobernáu daquella entá pol drechu políticu del *Fueru Xulgu* conteníu, principalmente, nel so «Primero Titolo», ordenador d'un sistema de drechu sofitáu na soberanía del conceyu representativu de la nación, non solo ye posible sinón la única que da respuesta armoniosa a entrugues sobre los más de los —d'otra miente— enigmes de la historia d'Asturies, dende la corte del Rei Castu fasta l'año 1830.

Ente elles, l'orixe de la Xunta Xeneral. Y ello porque como bien espresa'l perintuitivu, xenial y documentáu don Xosé de Caveda y Nava na so citada obra *Memoria histórica sobre la Junta General del Principado de Asturias*:

«Una conquista sangrienta, un reinado fecundo en hechos de armas aunque estéril en virtudes, las tiránicas proezas de un Señor de Vasallos y hasta los delirios de la Eraldica, se tuvieron en el siglo 17 por mas dignos de la posteridad que el caracter y variaciones del gobierno y el estado de nuestra ilustración y cultura. He aquí porque cuando tenemos las noticias mas minuciosas de la fundación de un orden monástico, de los principios de una casa solariega, solo podemos presentar conjeturas al hablar del origen y antigüedad de la Junta General del Principado»

Y ello porque, remata'l señor Caveda:

«en el tiempo en que la existencia de documentos irrecusables hubiera podido tal vez disparlas, ni la historia era bastante independiente para manifestar sin riesgo la verdad, ni las ideas políti-

---

<sup>29</sup> Vid. testu supervisáu por Juan Uría Riu, na voz 'Avilés' de la *Gran Enciclopedia Asturiana*.

cas recibidas entonces le permitían emplear sus investigaciones en el examen del antiguo gobierno y representación de los pueblos».

#### BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1994): *Documentación de la catedral d'Uviéu (Sieglu XIII)*. Llectura de Montserrat Tuero Morís. Uviéu, ALLA.
- (1996): *Documentación de la catedral d'Uviéu (Sieglu XIII)*. (2). Llectura d'Ana Isabel Fernández Rodríguez. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ-GENDÍN, Sabino (1941): *Manual de Derecho Administrativo*. Zaragoza.
- CARBALLO, Luis Alfonso de (1695): *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*. Madrid.
- CAVEDA Y NAVA, José (1834): *Memoria histórica sobre la Junta General del Principado de Asturias*. Uviéu.
- DOMINGO MORATO, Ramón (1884): *Estudios de ampliación de la historia ded los Códigos Españoles*. Valladolid. [3ª ed.].
- Fueru Xulgu*. Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera. Llectura de Montserrat Tuero Morís. Entamu de X. Ll. García Arias, Uviéu, ALLA, 1994.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Prensa Asturiana.
- GARCÍA GALLO, Alonso (1974): *Manual de Historia del Derecho Español*. Madrid.
- GANSHOF, François (1974): *El Feudalismo*. Barcelona.
- LLORENTE, Juan Antonio (1792): *Fuero Juzgo o recopilación de las Leyes de los wisi-godos españoles*. Madrid.
- MARTÍNEZ, Carlos (1969): *Historia de Asturias*. Xixón.
- MARTÍNEZ ALCUBILLA, Marcelo (1885): *Códigos antiguos de España*. Madrid.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1950): *El imperio hispánico y los cinco reinos*. Madrid.
- MUÑOZ Y ROMERO, Tomás (1847): *Colección de Fueros Municipales y Cartas Pueblas*. Madrid.
- PÉREZ BUSTAMANTE, Rogelio (1983): *El Fuero de León*. Madrid.
- PÉREZ DE GUZMÁN, Juan (1880): *El Principado de Asturias*. Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA. *Fuero Juzgo en Latín y castellano cotejado con los mas antiguos y preciosos códices*. Madrid, por Ibarra, Impresor de Cámara de S. M., 1815.
- RODRÍGUEZ DE CAMPOMANES, Pedro (1765): *Tratado de la Regalía*. Madrid.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier y Juaco LÓPEZ ÁLVAREZ (1990): *Colección de textos y documentos para la historia de Asturias*. Uviéu.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ, Claudio (1969): *El reino de Asturias*. Buenos Aires.
- SANGRADOR Y VITORES, Matías (1866): *Historia de la administración de justicia y del antiguo gobierno del Principado*. Uviéu.
- URÍA RÍU, Juan (1970): «Avilés» en *Gran Enciclopedia Asturiana*. Xixón.
- VV.AA. (1990): *Historia de Asturias*. Tomu II. Uviéu, La Nueva España.
- VILLADIEGO, Alfonso de (1600): *Forvs antiqvvs gothorvm regvm hispaniae, olim Liber Ivdicvm: hodie Fvero Ivzgo nncvpatvs*. Madrid.